

## Contents

<i>Preface</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	x
<i>Abbreviations</i>	xi
<b>Introduction</b>	1
A European canon	
Reading foreign literature in translation	
The availability of translations	
How this book is arranged	
<b>I Dante and Petrarch</b>	8
Italy in the early fourteenth century	8
Dante (1265–1321)	9
<i>The Divine Comedy</i> , 1307–21	11
Petrarch (1304–74)	15
<i>Love Lyrics</i> , 1327–58	16
<b>II Villon, Ronsard, and Montaigne</b>	19
France from the late Middle Ages to the Renaissance	19
Metre and sound in French verse	20
Villon (1431–63+)	22
<i>Poems</i> , 1456–61	22
Ronsard (1524–85)	25
<i>Poems</i> , 1550–85	26
Montaigne (1533–92)	29
<i>Essays</i> , 1572, 1588, 1595	30

<b>III</b>	<b>Cervantes and Molière</b>	35
	Spain and France in the seventeenth century	35
	Cervantes (1547–1616)	36
	<i>Don Quixote</i> , 1605–15	38
	Molière (1622–73)	41
	<i>Tartuffe</i> , 1664, 1669	42
<b>IV</b>	<b>Voltaire and Rousseau</b>	46
	France before the Revolution	46
	Voltaire (1694–1778),	47
	<i>Candide</i> , 1759	49
	Rousseau (1712–78),	51
	<i>Confessions</i> , 1766–70	54
<b>V</b>	<b>Goethe and Schiller</b>	59
	German-speaking countries in the eighteenth century	59
	Goethe (1749–1832)	60
	<i>Faust</i> , Part One, 1775–1808	63
	Schiller (1759–1805)	67
	<i>Wallenstein</i> , 1798–9	70
<b>VI</b>	<b>Púshkin and Lérmontov</b>	75
	The Russian Empire in the nineteenth century	75
	Púshkin (1799–1837)	80
	<i>Eugene Onégin</i> , 1831	82
	Lérmontov (1814–41)	85
	<i>A Hero of Our Time</i> , 1840	87
<b>VII</b>	<b>Balzac and Flaubert</b>	91
	France: Restoration and the July Monarchy,	
	1815–48	91
	Balzac (1799–1850)	93
	<i>Le Père Goriot</i> , 1834–5	94
	Flaubert (1821–80)	97
	Women and adultery in the nineteenth century	98
	<i>Madame Bovary</i> , 1856–7	103

<b>VIII</b>	<b>Baudelaire and Rimbaud</b>	107
	France: Second Republic and Second Empire, 1848-71	107
	Baudelaire (1821-67)	109
	<i>Les Fleurs du Mal</i> , 1857, 1861, 1868	111
	Rimbaud (1854-91)	114
	<i>Poems</i> , 1870-3	117
<b>IX</b>	<b>Turgénev, Tolstóy, and Dostoévsky</b>	121
	The great age of the Russian novel, 1856-80	121
	Turgénev (1818-83)	123
	<i>Fathers and Children</i> , 1862	125
	Tolstóy (1828-1910)	128
	<i>Anna Karénina</i> , 1875-7	130
	Dostoévsky (1821-81)	134
	<i>The Brothers Karamázov</i> , 1879-80	137
<b>X</b>	<b>Ibsen, Strindberg, and Hamsun</b>	142
	Scandinavia in the nineteenth Century	142
	Ibsen (1828-1906)	144
	<i>A Doll's House</i> , 1879	146
	Strindberg (1849-1912)	149
	<i>Miss Julie</i> , 1888	152
	Hamsun (1859-1952)	154
	<i>Hunger</i> , 1890	157
<b>XI</b>	<b>Chékhov and Górký</b>	160
	Russia at the end of the Old Régime	160
	Chékhov (1860-1904)	162
	<i>The Cherry Orchard</i> , 1903-4	164
	Górký (1868-1936)	166
	<i>The Lower Depths</i> , 1902	169
<b>XII</b>	<b>Zola, Fontane, and Proust</b>	173
	France and Germany at the end of the nineteenth century	173
	Zola (1840-1902)	175
	<i>Germinal</i> , 1885	179
	Fontane (1819-98)	181
	<i>Effi Briest</i> , 1895	183
	Proust (1871-1922)	184
	<i>Swann's Way</i> , 1913	187

<b>XIII</b>	<b>Mann and Kafka</b>	192
	The central powers before 1914	192
	Modernist fiction	193
	Mann (1875–1955)	194
	<i>Death in Venice</i> , 1912	196
	Kafka (1883–1924)	199
	<i>The Trial</i> , 1914, 1925	202
<b>XIV</b>	<b>Pirandello and Brecht</b>	206
	The years of <i>l'entre deux guerres</i>	206
	Pirandello (1867–1936)	208
	<i>Six Characters in Search of an Author</i> , 1921	210
	Brecht (1898–1956)	212
	<i>The Threepenny Opera</i> , 1928	214
	<b>Appendix A: Translating Flaubert</b>	217
	<b>Appendix B: Quotations from original texts and selected translations</b>	223
	<b>Appendix C: The form and pronunciation of Russian names</b>	238
	<b>Appendix D: The value of money in the mid- to late-nineteenth century</b>	240
	<b>Copyright Acknowledgements</b>	242
	<b>Index</b>	243